

Feng Shui zeal hits the west, including tycoons

風水熱捲西洋 富豪也着迷

吹水同學會

隔星期三見報

每逢朋友講到風水 (feng shui)，大家都會覺得這是「中國嘢」或者認為風水沒有科學根據 (scientific proof)，所以信風水就等於迷信。特別是當老人家或長輩提點後生仔，叫他們要擺個「八卦」在門口時，後生仔通常都是「左耳入右耳出」 (in one ear out the other)。

蓋茲大宅有靠山

不過如果地點是在英國或美國的話，情況就可能很不同了。大家都知道，自從中國變成世界的強國 (super power) 之後，「中國風」 (China mania) 就直吹到歐美，外國人熱捧「中國嘢」，連帶風水也趨之若鶩，想學學這門中國學問並用在学习上。

估也估不到，原來全球好幾位有名 (well-known) 的大亨 (tycoons) 都是篤信

風水的。當中就包括全球最有錢、現時身家達 750 億美金的 Bill Gates。這位創立 Microsoft (微軟) 公司的創業家 (entrepreneur) 原來是個風水迷 (feng shui devotee)。Bill Gates 曾花 1.5 億美金 (US\$ 150 million) 去根據風水原則 (feng shui principles) 來興建自己的大宅。

在他的大宅後面剛好是一座山，代表他和他的家人背有靠山，會經常被保護着，而且他的風水師傅 (feng shui master) 更和他說這會為他帶來 financial backing (財政上的支持)。

特朗普也篤信

此外，由於那座山的山脈剛好是風水學說所講的「左青龍右白虎」格 (the high-backed dragon and the low tiger)，而這種山脈更為 Bill Gates 的家帶更多正能量 (positive energy)。

此外，他的屋前剛好對着 Lake Washington。風水師傅認為這個華盛頓湖正

好可以養住他屋前的鳳凰 (phoenix)。當然，他的屋前又怎會存在真正的鳳凰呢？「鳳凰」只是風水用語中，用來代表「氣」 (chi) 的比喻。當然，「氣」行得好，「運」自然就來啦！

有看過 The Apprentice (《飛黃騰達》) 嗎？記得每一集最後 Donald Trump 都會講他那句經典 catchphrase, You're fired 嗎？這個節目並不是一般的遊戲節目，而是真人 show (reality show)，每集都會有五六位參賽者 (contestants)，希望可以遇到 Trump 所設下的挑戰 (challenges)，然後通過每集最後的所謂「終極工作面試」 (ultimate job interview)，成功者就可以繼續玩遊戲，有機會成為他公司旗下的其中一個 CEO (chief executive officer)。每集都會有一個人被 foul 出局，被 foul 之前還會被 Trump 恥笑 (humiliate)，講句：You're fired! (你被炒了！)

這位現正角逐美國總統的共和黨候選人也篤信風水，至於他有多信，下集再講。



■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

康文展廊

逢星期三見報

賽馬會「藝術館出動！」教育外展計劃

Jockey Club "Museum of Art on Wheels" Outreach Learning Programme

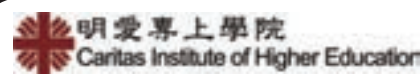


中環 H Queen's 大廈的外牆塗鴉出自「蛙王」郭孟浩的手筆，上面可見獨創的「蛙圖案」和「三文治字體」。

On the facade of H Queen's building in Central, artist Kwok Mang Ho (known as Frog King) was commissioned to build a graffiti wall with his distinctive iconographical elements and his signature "sandwich font".

■資料提供：香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

■展期：即日起至2017年7月7日



■黃倩影

明愛專上學院人文及語言學院講師

Like 一 like 不簡單

在社交網站 facebook 上，看見朋友上載了幸福快樂或美味食物的照片，我們為他高興，會給他一個 like；讀到朋友有感而發或富哲理思考的文章，我們表示支持，亦會給他一個 like，久而久之，我們在現實生活中亦養成了「like 你」的習慣。

原來除了作名詞（給他一個 like）和動詞（「like 你」）用，like 還可作形容詞、副詞、介詞及連接詞共 6 個詞性用，當中較容易混淆的或許是 like、'd like、be like、look like 和 seem like。請看看以下例子：

動詞解「喜歡」 介詞解「像」

1. 一般我們表示對某些人或東西的喜好時，like 作動詞用，如：

She likes her dad. (她喜歡爸爸。)

She likes to spend time with her dad. (她喜歡花時間與爸爸相處。)

2. 當表示個人意願時，like 也作動詞用，很多時候加上情態動詞 would，如：

She would like her dad to go to her graduation ceremony. (她希望爸爸參加她的畢業典禮。)

She would like 亦可寫作 She'd like。

3. 在 Like her dad, she is shy (她像爸爸一樣害羞) 這句中，like 是介詞，表示「和爸爸一樣」。此介詞詞組亦可置於句子後端，即 She is shy like her dad，意思也是「她像爸爸一樣害羞」。語氣較不肯定時，此句亦可寫成 She seems shy like her dad (她似乎像爸爸一樣害羞)。

Look like 指外表相似

4. Be like 和 like 的意思不同。學生一個常犯錯誤，是忽略了英語中動詞本身已帶有時態這個特性，卻在動詞前再加上 is 或 was 等表示現在或過去式，如將 He enjoyed the night 寫成 He was enjoy the night，甚至 He was enjoyed the night，這樣做除了文法上有誤，有時還影響了意思，令人摸不着頭腦。

倘若將 She likes her dad (句 1) 寫成 She is like her dad，句意則變成「她的性格跟爸爸相似」，而不再是「她喜歡爸爸」了。事實上，She is like her dad 中的 like 並非動詞，而是介詞，因此這句的 like 亦沒有 likes、liked 等形態。

5. Look like 和 be like 相若，look 是動詞，like 是介詞。She looks like her dad 意思為「她樣子跟爸爸相似」。

下次使用 like 但不是指「like 你」的意思時，請停一停、想一想：這個 like 該屬何種詞性？是否不應只是 like 而是 be like、look like 或 seem like？



■Like 的詞性很多，意思各不同。網上圖片

明師語趣

隔星期三見報

三種「即使」不可交替

告別爛英語

隔星期三見報

亦……」句式去表達很難完成的事。由於 even 指「甚至」，所以使用廣東話的人一般都用 even 作連接詞去表達該意思。

以下是一些常犯錯誤：

He failed the test even he had tried his best.

就算竭盡所能，他最後亦不能在測驗中爭取到合格的成績。

Your boss may not like you even you are hardworking.

就算你十分努力，你的僱主並不一定喜歡你。

Even though 強調「儘管」

其實，even 是一個副詞，即是應用來形容動詞或形容詞。我們不可以把它當作連接詞使用，因此以上例子都是錯誤示範。如果我們真的要指出兩個句子的關連，我們應使用 even though、even if、even when 等等的連接詞，意思都是「即使/縱然/儘管」。不過，這 3 個連接詞不可交替使用。

首先，even though 跟 although 用法一樣，通常指示過去發生了的事情或狀況，但 even though 比 although 所

在日常生活 中，我們很喜 歡用「就 算……

強調「儘管」的語調比較強：

I worked overtime last weekend even though I wasn't willing to.

儘管我不情願，但我上周末仍留在公司加班。

Even 也有可能 Even when 偶發

Even if 和 even though 不同，它用來表示尚未發生或者虛構的狀況，強調「儘管某事可能發生」的意思。如：

I won't work overtime tonight even if my manager asks me to.

即使上司要求，我今晚都不會留在公司加班。

最後，even when 所強調的是一些偶爾發生的情況。如：I didn't work overtime even when my manager asked me to. 即使偶爾上司要求我加班，但我都沒有留下。



■「即使我偶爾加班」的英文是 even when I work overtime。網上圖片



■Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

龜兔賽跑與翻譯

恒管譯站

隔星期三見報

翻譯有沒有天才？當然有。不過，跟其他所有技藝一樣，天才不可恃。我自相矛盾嗎？不是。以下我試用《龜兔賽跑》這個寓言來說明一下箇中道理。

寓言的內容大家想必耳熟能詳，毋庸細述。我打算借用其中的兔子代表天才，烏龜代表庸才。論跑步速度，兔子的實力遠在烏龜之上，這點相信沒有人會提出異議。那麼兔子輸在哪裡？輸在付出努力的時間實在太少了。

假設兔子的速度是烏龜的 10 倍，只要烏龜用於奔跑（如果稱得上奔跑的話）的時間 10 倍於兔子也不止，那麼烏龜便會獲勝。（這個並非科學論辯，其他因素姑且不論。）

庸才靠努力不輸天才

同樣道理用於技藝的學習而言，天才與庸才相比，縱使潛力遠非同儕所能及，一旦恃才傲物，學習毫不用心，便很容易會落得兔子的下場，而庸才只要戮力而為，願意付出 10 倍、百倍的努力，即使未必能成為絕世高手，至少也能達到中上的水平，應付一般情況遊刃有餘。這個是潛力、努力跟學習成果之間的道理。

以翻譯技藝的潛力而論，語言能力、百科知

識、聰明智慧、心思縝密等等都是不可忽略的要素，其中一兩項勝人一籌的不算稀奇，各方面都出類拔萃的已不多見，綜合起來潛力比普通入超出數倍的更近乎不可能，何況十倍！由此可見，即使自問資質平庸，也不要自卑，只要加倍——不是加 10 倍——努力，學有所成絕非難事，勝過別人與否倒千萬不要執着。

「一萬小時定律」仍有效

實力比同儕略高一兩籌的學生不難碰見，奈何這類學生卻因為在起始階段容易取得好成績而掉以輕心，漸漸被平庸無奇卻努力學習的同學趕上甚至超越。這種情況實在屢見不鮮，相信在其他範疇教學的老師也有類似經驗。

行文至此本該打住，不過估計有讀者會心中嘀咕，質疑天才不努力固然不會成功，但庸才努力則未必成功。其實不用多疑，因為有人研究過大量所謂天才個案，得出「一萬小時定律」：要成為某門技藝的一流人才，必須經過一萬小時的專門訓練，沒有天才可以例外；只要跨得過這個門檻，就必然成功，毋須是天才（當然至少必須達到普通人的程度。）

